

英语思维 是这样炼成的

王乐平 著

这是一本让你顿悟语言之美妙的启蒙读本

这是一本带你突破英语学习瓶颈的点睛之作

这是一本颠覆传统学习观念的实力专著

这是一本能重燃你英语学习兴趣的神奇力作

华南理工大学出版社

SPEAK ENGLISH IN AN ENGLISH WAY

英语思维 是这样炼成的

王乐平 著

华南理工大学出版社
· 广州 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

英语思维是这样炼成的 / 王乐平著. —广州: 华南理工大学出版社, 2010. 3

ISBN 978-7-5623-3003-5

I. ①英… II. ①王… III. ①英语—自学参考资料 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 029339 号

总发行: 华南理工大学出版社 (广州五山华南理工大学 17 号楼, 邮编 510640)

营销部电话: 020-87113487 87110964 87111048 (传真)

E-mail: scutcl3@scut.edu.cn <http://www.scutpress.com.cn>

责任编辑: 庄 严

印刷者: 广东省农垦总局印刷厂

开 本: 880mm×1230mm 1/32 印张: 8.5 字数: 249 千

版 次: 2010 年 3 月第 1 版 2010 年 3 月第 1 次印刷

印 数: 1~2 000 册

定 价: 22.00 元

版权所有 盗版必究

前言

献给在英语学习中遇到瓶颈的人

在引导大家了解本书的内容之前，先请各位试着翻译一下以下几个简单的句子：

你舞跳得真好。

你拿了我的铅笔吗？

儿子的鼻子象我。

那首歌是怎么唱的？

是不是很简单？应该是具有初中水平的学生就可以做的。然后再请大家对照以下笔者提供的参考译文：

You' re a good dancer.

Do you have my pencil?

My son' s nose is from me.

How does that song go?

怎么样？和自己的翻译有没有差别？我相信还是有差别的，或多或少。如果你的翻译是下面这样的或者近似的：

You dance very well.

Did you take my pencil?

My son' s nose looks like mine.

How do you sing that song?

这说明你的英语在很大程度上还是受到了汉语的影响，你还没有能够培养起自己的英语思维。

当然这不是说笔者提供的译文就是唯一正确的标准答案，但是这



两种不同的翻译方法，其实是反映了汉英两种语言在描述同一种事物时存在着不同的思维角度。这就是本书要论述的重点，也是第一部分的内容：什么是英语思维？如何培养英语思维？

英语思维并不象我们平时想象的那样是一个很高深的、难以企及的目标，它只涉及到了一个看事物的角度问题，我们所说的英语思维的培养其实就是指我们在用英语组织语言的时候要适时地转换看问题的角度。只要我们有意识地注意到了这种差别，并通过集中训练强化这种转换意识，英语思维的培养并不是一件很难的事情，也可以说人人都可以做得到。

为什么要培养英语思维？英语思维的培养可以让你的英语说得更加地道，就象上面所举的例子一样。

英语思维的培养可以让你的英语说得更加准确。我们平常所说的中式英语（Chinglish）其实就是中式思维的产物，会让老外觉得不明所以，如果我们具备了英语思维，就能在很大程度上防止中式英语的产生，从而更准确地表达自己。

英语思维可以让你在掌握少量词汇的情况下就能表达丰富的内容。这一点对初学者来说尤其具有现实意义。英语的一词多义现象非常多，一些口语化的具体词汇和比较正式的抽象词汇之间也存在着可以替代的互换关系，而这些现象都是某种英语思维的体现。因此，掌握了这些思维方式，也就意味着你在这些不同的词汇和词义之间架起了一条可以自由来去的桥梁，意味着你可以用一些简单的词汇来准确地表达自己。

具体来说，英语的思维模式主要体现在单词的词义和用法以及一些语法现象上。所以，第一部分在系统地讲述了中英文思维的差别之后就重点讲述了各词性词汇中所蕴含的英语思维。因此，确切来说，本书教授大家要学习的内容仍然是词汇和语法，只是换了一个切入的角度，也就是思维的角度，这一点与传统的知识输入型的学习存在着根本的区别。

本书的第二部分介绍了英语学习的一些具体方法。

与大家已知的其它一些技巧性的方法不同的是，本书更注重从心

理认知的角度来阐述为什么要采用这样的方法。语言的掌握过程说到底是一种心理认知过程，这与传统教学中所遵循的把英语当成一种知识来灌输是有着本质区别的。本篇介绍的所有方法均体现了两个主题，学习的体验性及词汇网络的建立。

体验是语言生成的途径，从而也是语言习得的必由之路。说得通俗一点，所谓的体验就是指你必须把学到的内容与自己的现实生活联系起来才能最后真正变成自己的东西，并且真正在现实生活中得到应用，不然就会变成你学到的只是书本上的英语，自己的生活还是只能用汉语来描述。汤是汤，水是水，这也是哑巴英语产生的原因之一。

我们平常所抱怨的“没有语言环境”，其实说的就是一个“体验性”的问题。所谓的“有语言环境”就是给自己要学习的语言找到了一个体验的机会，但在没有环境的条件下，如果我们能够人为地创造一些体验的场景，包括输入和输出，那么我们依然可以取得与“有环境”条件下的英语学习同样好的效果。

本书所提倡的看原版影视剧、翻译法、角色扮演等等都是从体验的角度对这几种惯常的学习方法进行了重新界定。

我们还要学会通过一些特别训练有意识地建立自己的词汇网络。每个学英语的人都有属于自己的词汇网络，在这个网络中词与词之间是有着或远或近的连带关系的。一个结构合理、稳定、激活效率高的词汇网络有助于英语学习者在语言输出时用最短的时间找到所需要的词汇，从而使自己的语言表达流畅、准确。

我们平时通过课堂学习、读报、看杂志、上网或其它途径都能为自己累积一定数量的词汇，但是，这些词汇有的可能是平时很少用的偏僻词，有的虽然常用但又只会用其中的一两个词义，有的词汇很有用我们却很少接触过，所有这些因素都有可能造成你自身的词汇网络不健全，或结构不合理，或者相互之间的关联性不强。通过专门的词汇训练有助于你弥补所有这些不合理的地方，而相对健全的词汇网络又有助于你更高效地接收更多新的词汇。

本书所提倡的给单词下定义、学习上下义词等等方法都是用来完善自己的词汇网络的。

本书的最后一个部分是关于英语学习中的—些常见问题。

学英语有没有捷径?听说读写哪个最重要?外教和中教谁更有优势?对于这些最容易被初学者提出来的问题,笔者主要是根据语言的认知规律给出了科学、合理的解释。无论是哪一种学习方法,无论是自学还是师从他人,不经过艰苦的努力是无法学好—门语言的,但是,清楚地明白自己努力的方向,面对各种各样的方法不盲从,也是让自己少走弯路的一个重要保证。以上这些问题的解答或许能够帮助各位学子走出误区,行走在英语学习的正确道路上。

本书既有理论上的借鉴,也采用了大量的例句,因此,既可以作为英语爱好者的学习工具,也可以用作英语教育人士及社会各培训机构的参考资料。因为本书重点从思维的角度探讨了英语学习的方法,具有一定的理论高度,所以,尤其适合那些已经具备了一定的英语基础而又面临着学习瓶颈的英语爱好者。

因个人的学识及眼界所限,书中难免存在这样那样的错误,敬请各位有识之士指出。

作者

2010.2



目

录

MU LU

上篇 英语的思维模式

- 一 英语是一种世界观 (3)
- 二 中英文思维的差别 (4)
- 三 “be, have, give, get” 四个词帮你说掉 30% 的英语
..... (9)
 - (一) “be” 把所有的事物归结为一种状态 (9)
 - (二) “have” 表示一种最普遍的所有关系 (11)
 - (三) “give” 和 “get” 体现了事物之间最常见的
互动关系 (14)
- 四 被动句、拟人句为我们拓展了叙事的角度 (18)
 - (一) “被动句” 使我们更加明确行为的主客体关系
..... (18)
 - (二) “拟人句” 赋予事物以生命 (20)
- 五 直截了当说英语 (23)
- 六 介词是英语的灵魂 (26)
 - (一) 介词难学, 却有诀窍 (30)
 - (二) on 与 in, 看似简单, 奥妙无限 (34)
 - (三) over 可不仅仅是 “结束” 的意思 (42)
 - (四) off 让你脱离原来的状态 (44)
- 七 名词非常多, 从最容易理解的开始掌握 (47)

录

MU LU

- (一) 具体名词中所体现的英语思维 (48)
- (二) 万事万物都有它的“way” (61)
- (三) part 使得万物可分, side 给万物以不同侧面 (65)
- (四) 对世界的感知始于你身体的各个部位——与身体有关的名词 (69)
- (五) 现实世界中的空间概念也是抽象世界中的概念——其他与空间有关的名词 (74)
- (六) 抽象名词的不抽象用法 (79)
- (七) much 与 amount 把英语给量化了 (84)
- 八 你最需要掌握的动词其实并不多 (88)**
 - (一) “意象”和“隐喻”是行为动词中最常用的两种词义延伸方法 (89)
 - (二) Everything goes! (95)
 - (三) break “打破”的是连贯性, hold “保持”的是一种状态 (102)
 - (四) up 与 out, 与动词搭配最多 (105)
 - (五) 动词中体现的其他几种思维模式 (123)
- 九 感觉, 是形容词的生命 (129)**
- 十 利用英语思维提高自己的表达能力 (142)**
- 十一 用汉语思维组织的英语不都是中式英语 (145)**

目

录

MU LU

中篇 英语的认知规律

- 一 英语是一种心理认知活动 (165)
- 二 体验, 是你学好英语的根本! (166)
- 三 我们缺少的只是语言, 而不是环境 (171)
- 四 你应该这样看《老友记》 (177)
- 五 你应该这样背单词 (186)
- 六 建立属于自己的词汇网络 (188)
- 七 翻译法在英语学习中的重要作用 (190)
- 八 给单词下定义也能练习英语 (195)
- 九 每一个多义词都有一个核心词义 (205)
- 十 不要学同义词, 我们要学上下义词 (209)

下篇 常见问题答疑

- 一 学英语有没有捷径? (235)
- 二 英语思维是否可以培养? (242)
- 三 学英语是不是要从“听”开始? (251)
- 四 外教一定比中教强吗? (257)
- 五 我们需要提高的是表达能力, 而不仅仅是语言能力
..... (260)

英语ENGLISH
思维
是这样炼成的

上 篇
PART ONE

英语的思维模式

The way of thinking

品

中

100-1000

左對

100-1000

The way of thinking

一 英语是一种世界观



很多人只把英语当成一种交流工具，这种理解是有局限性的。事实上，从本质上来讲，英语更是一种世界观，不仅仅是英语，世界上所有的语言都反映了这种语言所代表的世界观。

什么是世界观？简单来讲，就是人们对这个世界的看法。中国人和西方人对这个世界的看法是有很大差别的，这也是为什么中医会出现在中国，而科学和西医则起源于西方。世界观不同，反映到语言上也会有比较大的差别。具体来说，主要体现在两种语言的思维角度与组织结构上。同样一件事物，两种语言可能会从两个不同的角度来描写，也可能会按不同的组织结构来表述。

认识到英语是一种世界观是非常重要的，它有助于改变你传统的学习观念，把学习重点从单纯的词汇记忆以及语法学习上转移到对英语思维模式的理解和把握上。本篇的内容就是用来全面介绍英语所遵循的思维模式及其与汉语思维模式的差别。

二 中英文思维的差别



学英语的人经常会听到别人说“要用英语思维”，这种说法虽然不准确（在下篇会有详细的论述），但出发点是对的，就是说要从思维的角度来解决学英语难的问题。那么到底什么是英语思维？它与汉语思维的差别是什么？却没有几个人能说得清楚。有些人只是简单地把英语思维理解成“语感”，这种说法过于笼统。事实上，英语思维不但可以说得清楚，而且还可以通过针对性地训练加以掌握。概括来说，英语思维与汉语思维的差别主要有以下四个方面。

1. 汉语很直观，在描述一件事物的时候倾向于用身体可以感受到的动作或表象来直接描述，而英语则倾向于透过现象描述本质的东西。

请看下面的例句：

Help me up. Let me see if I can *bear weight*. 扶我一把，看我还能不能站起来。

这句话发生的情境是说话的人脚摔伤了，需要别人帮忙把她搀起来。汉语用的是“站”这个最直观的词语，不管你是不是因为受伤想站起来还是坐久了想站起来，反正都是站。但在英语中则明确表达了她是想验证自己伤得重不重，自己的脚是不是还能支撑身体的重量，和一般的“站起来”是不同的，所以用了“*bear weight*”，意思更加明确。

再看下面这个例句：

His wife *comes back to life*. 他老婆醒了。

这句话发生的情境是他老婆生孩子晕死过去了。汉语中在此处用的“醒”也是可以表达睡醒的“醒”的，因为特征都一样，就是眼睛睁开了。但英语则明显的把两者区别开了，这儿的“醒”是“苏

醒”的“醒”，意思完全不同。

又如：

Have you been educated? 你念过书没有？

当然同样的意思也可以用英语表达为 Have you gone to school? 但不管用哪一种方式来表达，在文字上都比汉语要更加贴近实质，“读书”则表象化一些。

这个特点也体现在对一些外来词的称谓上。如我们说“口香糖”，是从味道上来定义的，英语则是“chewing gum”，是说这种糖是用来咀嚼的，用来活动口腔肌肉的，不管它香不香。再比如，我们说“红绿灯”，是从灯的颜色上来判断，英语则说“traffic light”，是从它的功用上来定义的。

除了以上几点外，英语表述的实质性还特别体现在“give”、“have”、“get”、“be”等几个使用频率很高的词汇上，下面的章节会做出详细说明。

2. 汉语主观性强，英语客观性强。

先举个大家常见的例子，我们经常说“这孩子，啥时候才能懂事”。“懂事”这个词是比较主观的。什么叫懂事？是知道好好读书了？还是懂得人情世故了？不同的父母有不同的标准，也会有不同的判断。所以，即使你已经年过30了，所作所为还是不能让父母满意，也还不能算懂事。而在英语中，“懂事”这个词是要译成“grow up”的。它既有年龄的概念，也有表示不再孩子气、敢于承担责任的意思，所以，与汉语的懂事相比，“grow up”就要客观得多。

另外一个例子也是关于孩子的教育的，除了“懂事不懂事”外，在中国，父母对较小孩子的评价标准是“听话不听话”，是指小孩子应该听从大人的吩咐。而英语中对等的意思应该是“behave yourself”，虽然也是守规矩的意思，但总还有个相对客观的标准，至少比“只听大人的话”、“以大人的意志为转移”要客观许多。

汉语的主观性还体现在人与人之间的交流上，在英语对话中一般只会谈个人的感受，而汉语则会加进去一些个人的判断。比如说，我

们对别人表示感谢的回应是“别客气”，潜台词就是这事是我应该做的，你的感谢是一种客套。而英语则说“you're welcome”或“my pleasure”，只谈自己的感受或意愿。

再比如，英语初学者经常犯的一个错误就是在句子中不恰当地使用“can”这个词：

Can you speak English?

Can you play golf?

以上句子中的“can”应该换成“do”，意思分别是“你讲英语吗？”“你打高尔夫吗？”，表示的是一种客观事实。而汉语往往是想表达“你会讲英语吗？”“你会打高尔夫吗？”，变成了一种有衡量标准的技能，这就反映了汉语与英语考虑问题的角度有所不同，讲英语的人认为只要我讲的是英语，哪怕只是一句话，那也是英语，与我的能力大小无关。而中国人则认为，必须是英语讲到一定程度才算会英语，是以自己的标准来衡量对方。

再比如，我们去商店购物的时候，服务员招呼你的时候多会说：“你想买什么衣服？”或“你想买什么书？”这也是一种主观判断，有时候我们去商店只是为了逛逛，不一定要买东西。英语中的表达就更加客观一些：“Can I help you?” “What can I do for you?”

另外，汉语与英语的思维差别也体现在一些公共警示语上。举例来说，一些公共场所的洗手池旁会贴着“请节约用水”的标语，这是一个很符合汉语表达习惯的说法，其潜台词就是你要做一个节约用水的人。而同样的意思英文则会简单地表示为“Please turn off”，只需提醒用完后再把龙头拧紧就可以了，没有任何道德的暗示。类似的还有，我们常说“爱护草地，请勿践踏”，而英语则只说“Keep off the grass”。

英语的客观性还特别体现在以物做主语的拟人句和一些被动句的用法上，我们将在下面的章节中特别讲述。

3. 在句子的表述顺序上，汉语倾向于从整体出发叙述问题，先整体，后局部，先次要，后主要；英语则倾向于从局部出发叙述问题，先局部，后整体，先主要，后次要。

我们最常见的例子就是姓名以及地址排序。中国人的姓名，家族

的姓氏在前，然后才是个人的名字；西方人则按个人名字、父名、家庭姓氏进行排列。中国人对日期的写法也是从大到小，按年、月、日顺序排列。中国人在信封上写收信者地址，是先国名，接着是省、市、区名，然后是街道、门号和室号，从外到内，由大及小。

除此之外，英语这种思维方式还特别体现在一些复合句的句子结构上，我们也会在下面单独列出章节来说明。

4. 英语句子结构严谨，汉语则相对比较松散。

对英语来说，除了祈使句外，一般情况下句子中的主语、谓语等主干成份是不可缺少的，而且各个句子成分之间的逻辑关系必须通过一些连接词交代清楚。而汉语则没有这么严谨，经常会出现成分缺失的情况，成分之间的逻辑关系也不一定非得做出交代，只要意思上能被理解就可以。

请看下面一个例句，是美剧《老友记》中的一段台词：

I got really hot in my pants, so I took them off. But they must have shrunk from the sweat, or my legs expanded from the heat. I can't get them back on!

裤子穿着太热，我就把它脱了。但不知是因为出汗后裤子缩水了，还是因为我的腿热胀了，怎么也穿不回去了！

这一段内容总体上是在叙述一件事情，即“因为裤子热”“就把它脱了”，“结果却穿不回去”，用“so”和“but”做连接词表明了句子之间的因果关系、转折关系。然后用了两个“from”说明裤子“穿不回去”的可能原因。不但句子成分齐全，各个组成部分之间的逻辑关系也交代得非常清楚。

与此相反，汉语的句子结构在形式上则要随意得多，经常借用前面的语义将句子的某个成分进行缺省。以下是冯小刚的电影《没完没了》里面葛优的一段台词：

“让警察逮着是小事，你要是在我手里有个三长两短，我可是死罪。”

如果加上缺省的句子成分以及各个成分之间的逻辑关系，以上句子的完整表述应该是：